

Funkční expanze církevní slovanštiny

Dějiny východoslovanských jazyků 7

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D., DSc.

Verze 6 (20.4.2026)

Obsah

- Kontext
- Církevní slovanština
- Jiné variety
- Šíření nového východoslovanského typu csl.





Kontext

Historický přehled

- Alexej Michajlovič 1645-1676
 - 1648 založení Simbirsku: intenzifikace osidlování středního Povolží
 - 1648-1654 povstání záporožských kozáků Bohdana Chmeľnyckého proti Rzeczypospolitej => začátek ukrajinského osídlení „Slobožanské Ukrajiny“ (kolem Charkova)
 - **1654 Perejaslavská rada**: přijetí moskevské ochrany Záporožskými Kozáky (Hetmanát s Kyjevem)
 - 1654-1667 Polsko-ruská válka – *Potopa*, mj. pokračuje lavírování kozáckých hetmanů mezi Polskem, Moskvou a Tureckem
 - 1659 Kyjevské kolegium získává status akademie
 - 1656 a 1666-7 Moskevské koncily: **církevní rozkol pravoslavné církve** => pronásledování staroobřadníků
- Fjodor III. Alexejevič 1676-1682
- Petr Veliký 1682-1721
 - 1685 dokončen proces zahrnutí Kyjevské církve pod Moskevský patriarchát
 - 1696 samostatná vláda => začátek reforem Petra Velikého
 - Od 1700 úřad patriarchy neobsazen => 1721 vedením církve určen *Nejsvětější synod*
 - 1709 Bitva u Poltavy, porážka pokusu Hetmanátu vymanit se z vlivu Moskvy



Polský vliv 2. pol. 17. stol.

- Polská kultura **zprostředkuje evropskou kulturu** (srozumitelný jazyk, navíc řada textů zprostředkována i rutěnsky)
- Připojení Hetmanátu způsobí příliv intelektuálů majících polské vzdělání, které se dále šíří.
- Carové Alexej Michajlovič a Fjodor III. **polonofilové** – nápodoba polského dvora (móda, architektura, zvyky), šíření znalosti polštiny: car Fjodor III. uměl výborně polsky a oženil se s polskou šlechticnou.
- **Vzrůst dovozu polských knih** do Moskevské Rusi od 60. let 17. stol., často jde o překlady např. z latiny (antičtí a středověcí autoři), beletrie, rytířský román => tyto dále překládány a přepracovávány v moskev. prostředí
- 1686 mír mezi Moskvou a PLU => zesílení polonofilství za regentky Sofie
- **Dobové výpůjčky:** *анатомия, комедия, банкет, булка, марципан, герб, граната, кафал, коляска, компас, рынок, цех*



Heinrich Wilhelm Ludolf

- 1655(Erfurt) – 1712, diplomat
- Od 1680 žije v Londýně
- 1692-94 cestoval po Rusku
- 1696 (Oxford) vydá 1. mluvnici mluvené ruštiny (obsahuje i konverzaci)
- Hovoří o rozdílech csl. a ruš. (*loquendum Russice et scribendum est Slavonice*), ví o úředním jazyce (*vulgaris dialectus*)
- Zná Smotrického mluvnici, ale zpracovává mluvnici po svém:
 - Všímá si důležitosti přízvuku, ale nepíše je
 - Nepochopil vidy
 - Uvádí jen tři časy (min., bud., přít.)

Глава ѿ. РОЗЛІЧНІЕ РЕЧИ ПРОСТІЕ.	Cap. 2. VARIAE EXPRESSIONES COMMUNES	Cap. 2. Verschiedene ge- meine redens- arten.
Здравствѣи.	Salve.	Gesund, auff teutsch sagt man, guten morgen, guten abend. Wie geht es euch.
Какъ тебѣ богъ ми- луетъ.	Quomodo vales?	
— 47 —		
Спасибо, ¹ а не го- раздо здоровъ.	Gratias ago, non ad- modum valeo.	Grossen dank, ich bin nicht sonderlich wohl auff.
А давно тебѣ не ви- далъ.	(1) Diu te non vidi.	(1) Ich hab euch lange nicht gesehen.
Теперь мена ви- дишь.	Jam me vides.	Jetzt sehet ihr mich.
Длачево ты вчерась не къ мнѣ при- шолъ.	(2) Quare heri non ad me venisti.	(2) Warum seyd ihr gestern nicht zu mir kommen.
Не досѣгъ мнѣ было.	Non vacabat mihi.	Ich hatte nicht zeit.
Пожалѣи садиса.	Sedeas quæso.	Ich bitte sehet euch.
Челомъ быю, а не скалъ.	Gratias ago, non sum lassus.	(3) Ich bedanke mich, ich ² bin nicht mude.
Пожалѣи приди ча- ще къ намъ въ предки.	Quæso imposterum frequentius nos vi- sites.	Ich bitte kommet ins- künfftige offters zu uns.
А радъ бѣдѣ часто свидать састобою.	(4) Jucundum mihi erit sæpe te frui.	(4) Es wird mir lieb seyn, oft mit euch zusammen zu kom- men.
Гдѣгда придешъ.	Unde venis?	Wo komt ihr her?
Изъ слободы.	E suburbio.	Aus der Vorstadt.

Slav.		Russ.
НОЦА	nox	НОЧЬ
НЕМОЦА	morbus	НЕМОЦА
ХОЦЕТЪ	vult	ХОТЕТЪ

In adjectivis Slavonicis genitivus singularis masculini & neutri definit in *ro* sed in lingua Russica in *eo*.

	Slav.	Russ.
à ТАКОМ	talis	ТАКОГО
ЕДИНЪ	unus	ЕДИННОГО ОДНОКО

In verbis Slavonicis præteritum definit in *х* sed in verbis Russicis in *а*.

ЛЮБИХЪ amavi ЛЮБИЛА.

Præpositiones nonnullæ aliter construuntur in lingua Russicâ quam in Slavonicâ

Slav. МЕЖДЪ РЪСКИМИ ЛЮДМИ

Russ. МЕЖДЪ РЪСКИХЪ ЛЮДЕМ

Inter Russos.

Interdum quoque vocabula profus diffusiuntur.

Slav.		Russ.
ГЛАГОЛЮ	loquor	ГОВОРЮ
РЕКАЪ	dixit	СКАЗАЛЪ
ДНАСЪ	hodie	СЕГОДНИ
БЛНЪ	semper	ВСЕГДА, ВСЕВРЕМЯ
ИСТИНА	veritas	ПРАВДА
ТОНЕ	gratis	ДАРОМЪ

	Masc.	Fœm.	Neutr.
Nom.	ХТО quis	ХТО quæ	УТО quid
Genit.	КОКО	КОИ	УЕКО
Dativ.	КОМУ	КОИ	УЕМУ
Accus.	КОКО	КЮ	УТО
Abl. I.	КИМУ	КОЮ	УИМУ
Ablat.	КОМУ	КОИ	УЕМУ

In plurali ut in lingua Latina Relativo КОТОРОИ utuntur.

Eodem modo declinatur НЕХТО nemo & НЕУТО nihil.

Relativum КОТОРОИ, КОТОРАА, КОТОРОЕ. qui, quæ, quod, sequenti modo declinatur.

	Masc.	Fœm.	Neutr.
	Singularis.		
Nom.	КОТОРОИ	КОТОРАА	КОТОРОЕ
Gen.	КОТОРОКО	КОТОРОИ	КОТОРОКО
Dat.	КОТОРОМУ	КОТОРОИ	КОТОРОМУ
Acc.	КОТОРОКО	КОТОРОЮ	КОТОРОКО
Ab. I.	КОТОРОИМУ	КОТОРОЮ	КОТОРОИМУ
Abl.	КОТОРОМУ	КОТОРОИ	КОТОРОМУ
	Pluralis.		
Nom.	КОТОРИЕ	КОТОРИА	КОТОРАА
Gen.	КОТОРИХЪ	} in omnibus generibus.	
Dat.	КОТОРИМУ		
Acc.	КОТОРИЕ	КОТОРИА	КОТОРАА
Ab. I.	КОТОРИМИ	} in omnibus generibus.	
Ab.	КОТОРИХЪ		

Porovnání funkcí psaných variet (zač. 17. stol.)

Rzeczpospolita

- Liturgická: csl., částečně rutén.
- Odborná: csl., rutén.
- Letopisy: rutén.
- Beletrie: rutén.
- Administrativa: rutén.

Moskevský stát

- Liturgická: standardní csl.
- Odborná: hybridní csl.
- Letopisy: hybridní csl.
- Beletrie: hybridní csl.
- Administrativa: úřední jazyk

Rzeczpospolita

Исторыя ш княжати Кгвидоне.

(Стр. 129) Гяко писмо говорит: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вховай та шт смерти и шт злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть ш Кгвидоне Антонскомъ княжати и ш его сыне, ш великом и славномъ рыцару Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але шдну реч але вчынилъ, иж в час жоны не попалъ, але коли вже старъ былъ, тогда попал жону з великого племени, и шна его не мела ни за шдин пѣвез. И в первую ночь коли с ним спала, почала шт него сына. А коли вышли мѣсецы дней, и шна родила сына пудного створена, и коли его крестили, дали имя ему Бово. И якъ почалъ расти, и шн его поручыл шдному служебнику своему Симбалду, и шнъ его ховал болшеи нижили семь годъ. И шное дитя за тую семь годъ възросло немало, и был велии некное шсобы, шрсуня ему была какъ ромя, а волосы мѣлъ жолты якъ злото, и леншое дитя над него не могло са знати. Тутъ веринмо са.

Поведаемо шпат якъ жона Кгвидонова згубила пана своего доброго Кгвидона, а ей было имя меретрысъ.

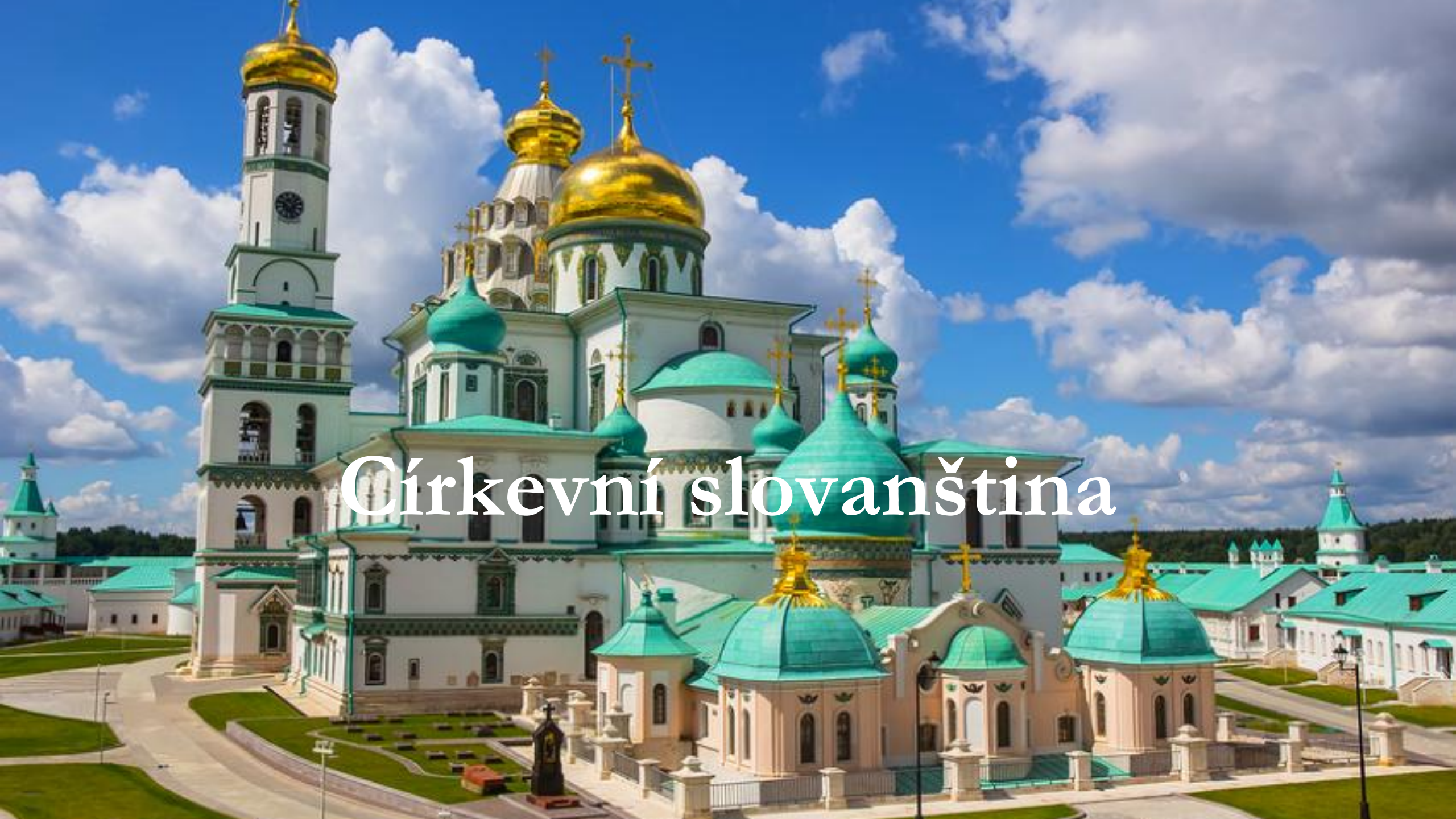
Онаи пани шдного часу по рану вставшы и убрала са у добрые шаты и умыла са водкою рожаною и погледѣла са в зеркало и рече: Беда ми, што мой штец и мой род покинули ма, иж ма за того старого мужа дали, иж шн не может ни ку воли вчинити. И призывала шдного своего служебника, которому было имя Рычардо, и рече ему: Поедь къ городу Маганцу до княжати Додоня, до моего милого, и поздрави его шт мене, бо

Сборникъ II Отд. II. А. Н.

Moskva

Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ богатыре о Бове Королевиче.

Бысть иѣкии королъ Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли он был млад i в добре поре, тогда к собѣ избирал во двор храбрых витязей в златоконяныхъ доспѣсѣхъ и на быстрыхъ коняхъ и олучь былъ с ними ѣздит в чистое поле тепитца на ловлю, с соколы и с ястребы на птицы, и с выжлоки на звѣри. И какъ бысть в болшомъ возрасте, и тогда рече королъ витяземъ своимъ, гдѣ-б ему приискали невѣсту от велика племени; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича есть тштер прекрасная Милитриса. Королъ же Гвидон не утерпе о повести той и скоро посылаетъ своего конюшего именемъ Личарду свататися за доброго короля Гвидона. Королъ же Кирбичъ хотише дат тштер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, прекрасная-жъ Милитриса не логиттись за доброго короля Гвидона; королъ же Кирбичъ далъ силю тштер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, и бысть радость велия. Королъ же Гвидонъ любя жену свою прекрасную Милитрису паче мѣры, а она-жъ ево не любя и не имѣя его ни за единъ пеняс; королъ же Гвидонъ спяще с прекрасною Милитрисою на единой постеле .Ѣ. года, и прекрасная Милитриса понесе чрево и носила .б. мѣсяць и родила сына и нарекоша имя ему Бова. Бова-жъ имѣя очи свѣтлы а власы желты аки шелкъ, а лице румяно аки злото; прекрасный-жъ Милитриса нача во умѣ своемъ злую мысль держати, какъ бы могла бы извѣсти мужа своего доброго короля Гвидона. И здумавъ злую мысль и призывала



Církevní slovanština

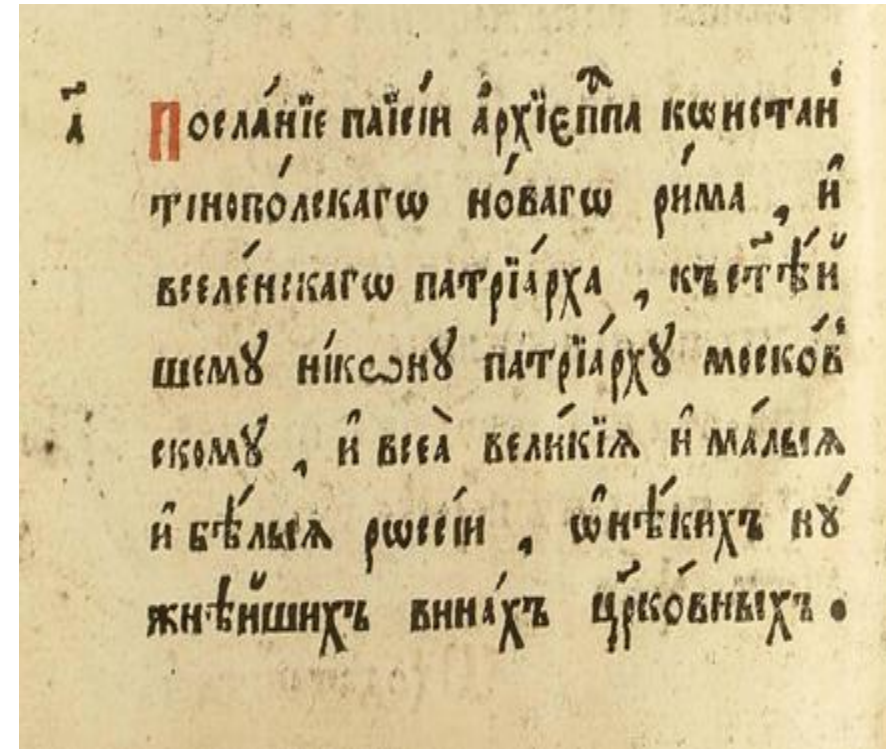
Počátek kyjevského vlivu

- Kyjevská metropole byla přímo podřízená Konstantinopoli a rozvíjela se tu **filologická činnost** (studium řečtiny, latiny, csl. gramatiky; rétorika, filosofie, teologie vyučovány latinsky)
- V Moskevské Rusi byly revize zahájeny v Trojice-Sergijevské lávře 1616 – nepřijaty
- Ve 20. letech za metropolity Filareta opatrněji – dočasně tištěny knihy z PLU, 1627 dočasně zakázány „litevské knihy“, pravoslavné školy v PLU prosí o podporu Moskvu
- **Představa Moskvy jako centra pravoslavného světa**, novou Konstantinopol, potřeba sjednocení s ostatními pravoslavnými církvemi, podporováno vztahy s konstantin. patr.
- 1634 a 1637 přetištěny jazykově přizpůsobené slabikáře z PLU
- Ve 40. letech vytištěno více teologických knih z PLU => tamější vzdělanost, jazyk a teologie chápány jako vzor
- 1649 Patriarcha Iosif požádal **kyjevského metropolitu** Silvestra Kossova o učitele znalé řečtiny, kteří by pomohli s revizí Bible:
 - přijeli **Jepifanij Slavnec'kij** a Arsenij Satanovs'kyj na práci nad revizí knih a překlady z řečtiny a latiny se z moskevských mnichů se účastnil kněz Nikon, usídlení nejprve v Andrejevském klášteře



Patriarcha Nikon

- 1605 (okolí N. Novgorodu) -1681
- Nechal sebrat texty z Athosu a znalce řečtiny, opíral se na kyjevské vzdělance a Reky
- Od 1653 **měnil Bohoslužebný řád** (ustav), vyznání víry, úprava jazykové normy, liturgických úkonů (křížování se 2 prsty, klanění se po pás, počet zvolání aleluja atd.) – bez celocírkevní diskuse
- 1653 kyjevští vzdělanci (Jepifanij Slavynec'kyj, Arsenij Grek, asi Damaskyn Pтыc'kyj, jejich žák Jepifanij Cudovskij) pověřeni prací v Moskevské tiskárně
- 1656 provozování starých zvyklostí prohlášeno herezí => odpor části církve => **vznik staroobřadnického hnutí**
- 1656 Скрижаль – vysvětlení a obhajoba reforem (Jepifanij Slavynec'kyj), dále vydávány liturgické texty podle kyjevských vydání, řeckých textů ze západních edic
- 1663 Moskevská Bible na základě Ostrožské Bible, s rozdíly spíše ortografickými a gramatickými podle mluvnice Smotryc'kého, výraznější zásah do Zaltáře
- 1666 svržen, zejména kvůli sporům s carem o kompetence



Vliv kyjevských a řeckých intelektuálů

- Jejich nárůst souvisí s připojením Hetmanátu k Moskvě.
- Nejvýznamnější (pedagogika, literatura):
 - 1. gen.: **Jepifanij Slavynec'kyj** (1609-1675, ukr.), od 1649 v Moskvě, lexikografie, překlady
 - 2. gen.: **Simeon Polockij** (1629-1680, běl.), od 1664 v Moskvě, poezie, drama
 - 3. gen.: **Dimitrij Rostovskij** (1651-1709, ukr.), od 1701 v Moskvě, 1702 Rostov Vel., hagiografie
 - 4. gen.: **Feofan Prokopovič** (1681-1736, ukr.), od 1716 v Petrohradě (1722 faktická hlava Rus. církve), historiografie
- 1685 **Славяно-греко-латинская академия**
 - Výuka řecké filologie a latiny podle italského vzoru, vyučující Ioannikij († 1717) a Sofronij († 1730) Lichudové, přípravná slovanská škola s výukou csl. mluvnice, základní řecká mluvnice dvojjazyčná, 1694 sesazení, 1697 učí italštinu, 1706 založili Novgorodskou řecko-slovanskou školu
 - do 1700 vyučování v řečtině, od 1701 vedeno **Stefanem Javorským** (prof. kyjevské akademie, 1721 hlava ruské církve, † 1722) > zavedena latina podle kyjevského vzoru

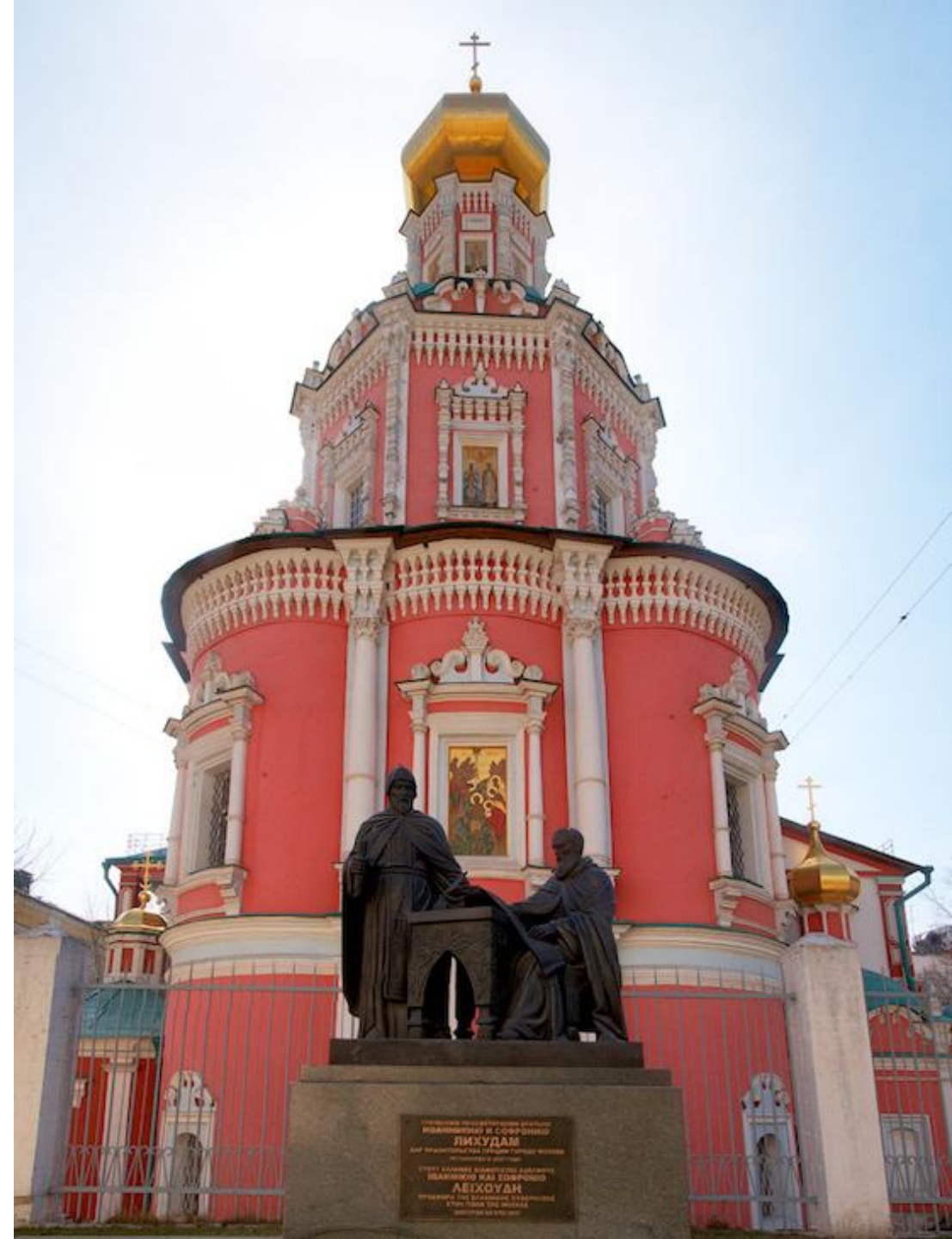
БЕСЕДА СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО, ЕПИФАНИЯ СЛАВИНЕЦКОГО, ПАИСИЯ ЛИГАРИДА С НИКОЛАЕМ СПАФАРИЕМ В МОСКВЕ В 1671 г.*

В лето 7180, месяца поемвриа во 12 день. Беседа преосвященнаго Паисиа Лигаридиа, митрополита газскаго, иеромонаха Епифаниа, иеромонаха Симеона Полоцкаго с Николаем Спатарием. Сице:

Пржеде трапезы абие внегда прииде Николай в дом беседе и сед во одежде теплей согрeяся зело, того ради совлекая ю с себе рече: «Движение творит теплоту». Симеон: «Не во всех», — рече. Николай рече: «Се древо и железо движением не точию согрeвается, но и огонь изнодят». Симеон рече: «Не самым движением, но сопритрением единого ко другому. Сия же суть от четырех стихий. Того ради имут огонь в себе». Николай рече: «Вскую железо хладно, аще имать огонь в себе?». Симеон рече отвеща: «Яко в нем стихия хладная преобладает». И приложи Симеон вопросити Николая: «Рцы ми, како огонь в железе содержится?». Отвеща Николай: «Самым делом». Рече Симеон: «Аще самым делом огонь в железе содержится, но нож сей, лежащий на убрусе, сожжет ѱ». 33 На се неведе Николай, что ответовати. || Исправи же его Епифаний, глаголя: «Не делом огонь есть в железе, ни, но множеством или силою, яко может притрением или ударением из него известися огонь». И престаша

Převzetí kyjevské normy v Moskvě

- **Ortoepie:**
 - Definitivní zavedení čtení *г* /h/
 - Nejsou čteny koncové jery: **богъ** /boh/, dříve /boho/ < /bogo/
 - Čtení **ѣ** jako /i/ (csl. norma do 1800)
 - Čtení **ѳ** /θ/
 - Přízvukování jmen podle původního jaz. **Викторъ** > **Вікторъ**, **Михаилъ** > **Міхаилъ**
 - Přízvukování předklonek: **во́ имѧ** > **во́ імѧ**
- **Ortografie:**
 - Zavedení písmena **ѣ**
 - Oblíbenost řeckých tvarů písmen: **Σ**, **N**
 - Definitivní zavedení **ѣ/o** m. **ѣ/ъ** ve slabé pozici (konec dublet **сѣтвори/ сотвори**)
- **Syntax:** např. **во вѣки вѣкѡмѣ** > **во вѣки вѣкѡвѣ**
- **Lexikologie**
 - Více řeckých slov: **ікона** vedle **ѡбразъ**
 - Rutenismy: **школа** vedle **оучилище**, **азбѣка** > **бѣкваръ**



Oddělení staroobřadnické variety

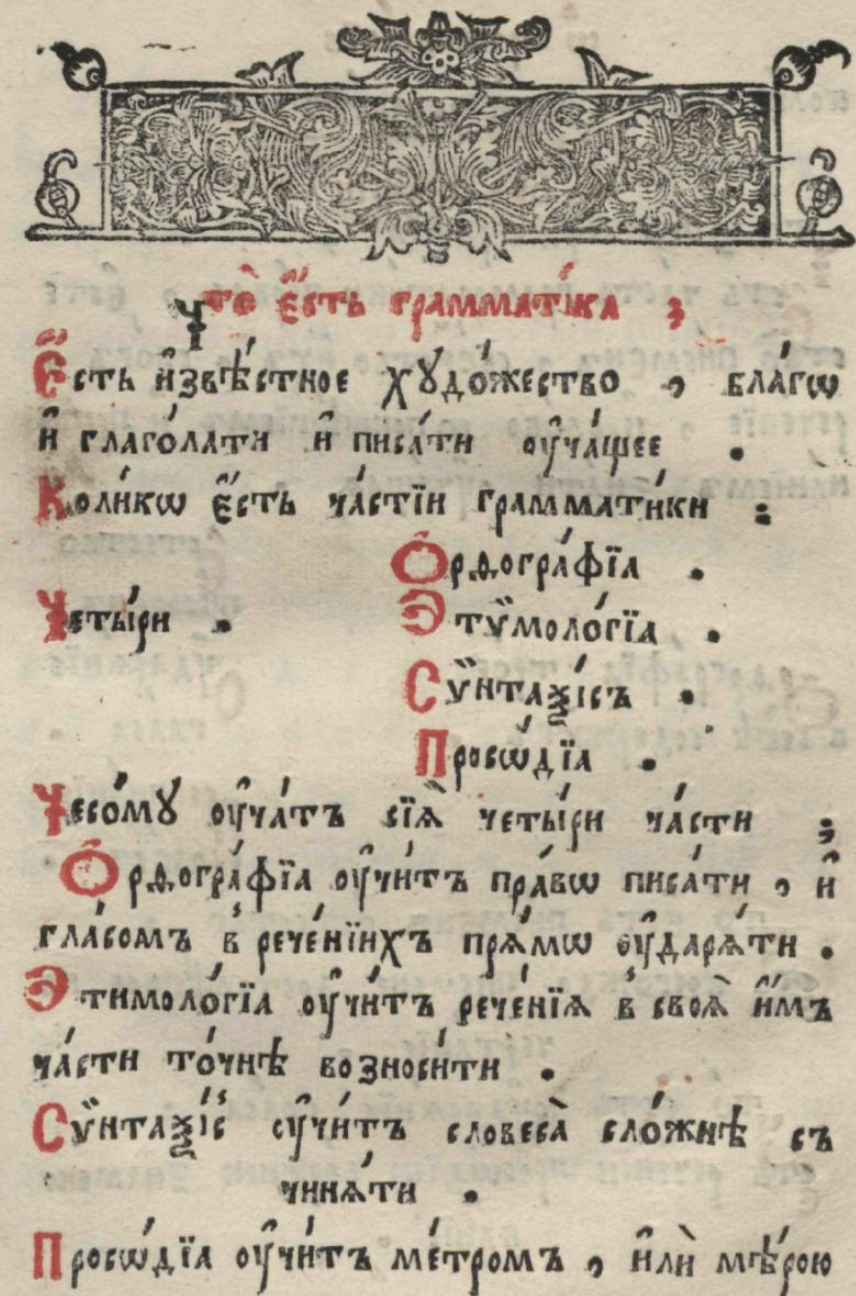
- **Novoobřadníci** (nikoniáni) jsou **orientováni na mluvnickou správnost** a nápodobu řečtiny => vzorem jsou texty mluvnice vydané v Rzeczypospolitej a moderní edice řeckých textů
- **Staroobřadníci** zachovávají starou moskevskou normu, jsou **orientováni na text**, důraz na posvátnost textu – archaismus => rukopisně tvoří dále liturgické texty podle staré tradice, písařská centra jsou v odlehlých oblastech
 - originální texty: o pronásledování staroobřadníků
 - hybridní text: Житие протопопа Аввакума, им самим написанное



ошѣдѣши мѣже црѣкни мѣ и патріаршѣ писме
номѣ , и бѣголовецкѣю прѣпѣныхъ оцѣ о бѣ
тель , бѣдѣи и ѣновопечатными кнѣгами .
оцѣ оныа бѣи свѣтъ створше , не хотѣ
ша ихъ ѡнюдѣ прѣлѣти , но ѡвѣтъ по
сланнымѣ дѣвѣши мѣ бѣлѣи бѣвратѣти . прѣзна
менанныи же илѣ архимандрѣтъ , мѣжѣ добраго
раѣдѣнѣи , рече кнѣмѣ . оцѣ и бѣрѣи , свѣтъ
мои бѣгобѣдѣи бѣмѣ дѣвѣ . кнѣи посланныа
ѡпатріарха прѣимѣмѣ , бѣѣже не бѣзѣсловѣи гнѣбѣ
наѣи бѣпалѣти . разѣмѣтрѣи же оныхъ неоглѣи
и прѣтѣвѣи кѣбѣи мѣ законѣмѣ , бѣи бѣгло
бѣи бѣи мѣмѣ столѣи нашеи . свѣтоѣже арх
имандрѣта прѣлѣи оныа , дѣдѣи бѣдѣи мѣ ра
мѣтрѣи новѣи , ни кѣкоѣже пои ихъ слѣжѣи бѣвер
шѣице . архимандрѣтъ же илѣи ѡвѣи стѣвѣи мѣ кѣ

Rozchod s kyjevskou normou

- 1648 je v Moskvě vydána Smotryč'kého mluvnice => přijetí kyjevské normy v Moskvě po drobné úpravě.
- Mluvnice není zcela totožná s původním vydáním (1619)
 - Zrušení **г** (zejm. v řeckých slovech) a kladení přízvuků
 - Odstranění dublet v paradigmatu (např. nom. sg. рабыни/рабына > рабына)
 - Sjednocení paradigmat (např. друзѣх/словесех > všude —ѣхъ, пастыре/клевети > jen —и, gen. Sg., zájmen самаго > самого podle того, братъ/домовъ > vždy -овъ)
 - Sjednocení psaní stejných tvarů (např. adv. где/сюдѣ > jen -ѣ)
 - Omezení homografie: např. мрежа (gen.sg./nom.ak.pl.) > мрежи / мрежа / мрежы, воиномъ (ins.sg., dat. Pl.) > воиномъ / воиномъ, читаемъ (ind./part.) > читаемъ / читаемъ
 - Výrazné změny v přízvukování
- Postupně se stává „normativní mluvnicí“ moskevské csl.
 - definitivní zavedení gramatického principu v csl. (mezi společenskou elitou)
 - oddělení od kyjevské normy



Stylistické rozdělení knižního jazyka (csl.)

- Zavedení požadavku gramatické normativnosti písemného jazyka
 - Rozšíření csl. i do světských žánrů v závislosti na vzdělání
 - Hybridní csl. přežívá v literatuře méně vzdělaných vrstev a u staroobřadníků (Avvakum)
 - Gramatika a rétorika mohla být chápána pozitivně v souvislosti s řeckým vlivem, ale negativně v souvislosti s latinským
- Vytvoření dvou variet csl. odlišených rétorickými prostředky
 - Vysoký csl.: rétoricky vyumělkovaný, více normalizovaný, *плетение словесъ*
 - Prostý csl.: spis **Євдокиимищъ Препростый** (rkr. 1589/1600): **Кнѣга ꙗзѹка прѣстѣслова, некнижное оученіе грамотѣ** – vychází z překladu Donata
- Světské použití jazyka:
 - v csl. se píše poezie, drama, odborné příručky (Арифметика 1703), vzácně úřední texty či použití jako mluvený jazyk
 - Ve světském použití jazyk kontaminován cizími slovy, v případě nedůslednosti i vern. rysy

ВИНО

Вино хвалити или хулити — не знаю,
яко в оном и ползу и вред созерцаю.
Полезно силам плоти, но вредныя страсти
возбуждает силою свойственныя сласти.
Обаче дам суд сицев: добро мало пити,
такое бо здраво творит, а не вѣсть вредити;
Сей Павел Тимофею здравый совѣтъ даше,
той же совѣтъ да хранитъ достоинство ваше.

600 DC	7000 VIIIM	80000 LXXXM	900000 DCCCCM
700 DCC	8000 VIIIIM	90000 XCM	1000000 XCM
800 DCCC	9000 IXM	100000 CM	2000000 XXCM
900 DCCCC	10000 XM	200000 CCM	3000000 XXXCM
1000 M	20000 XXM	300000 CCM	4000000 XLCM
2000 MM	30000 XXXM	400000 CCCC	5000000 LCM
3000 MMM	40000 XL	500000 DM	6000000 LXCM
4000 MMMM	50000 LM	600000 DCM	7000000 LXXCM
5000 VM	60000 LXM	700000 DCCM	8000000 LXXXCM
6000 VIM	70000 LXXM	800000 DCCCM	9000000 LXXXXCM

Конецъ пераго предѣла .
нѣмѣя еѣхъ сочтѣнѣя .

Е же даде нѣмѣхъ гдѣ скончатѣ .
потрѣба поимѣхъ нѣо начѣти .

Предѣленіе второе.

Дднціо , нѣн сложеніе .

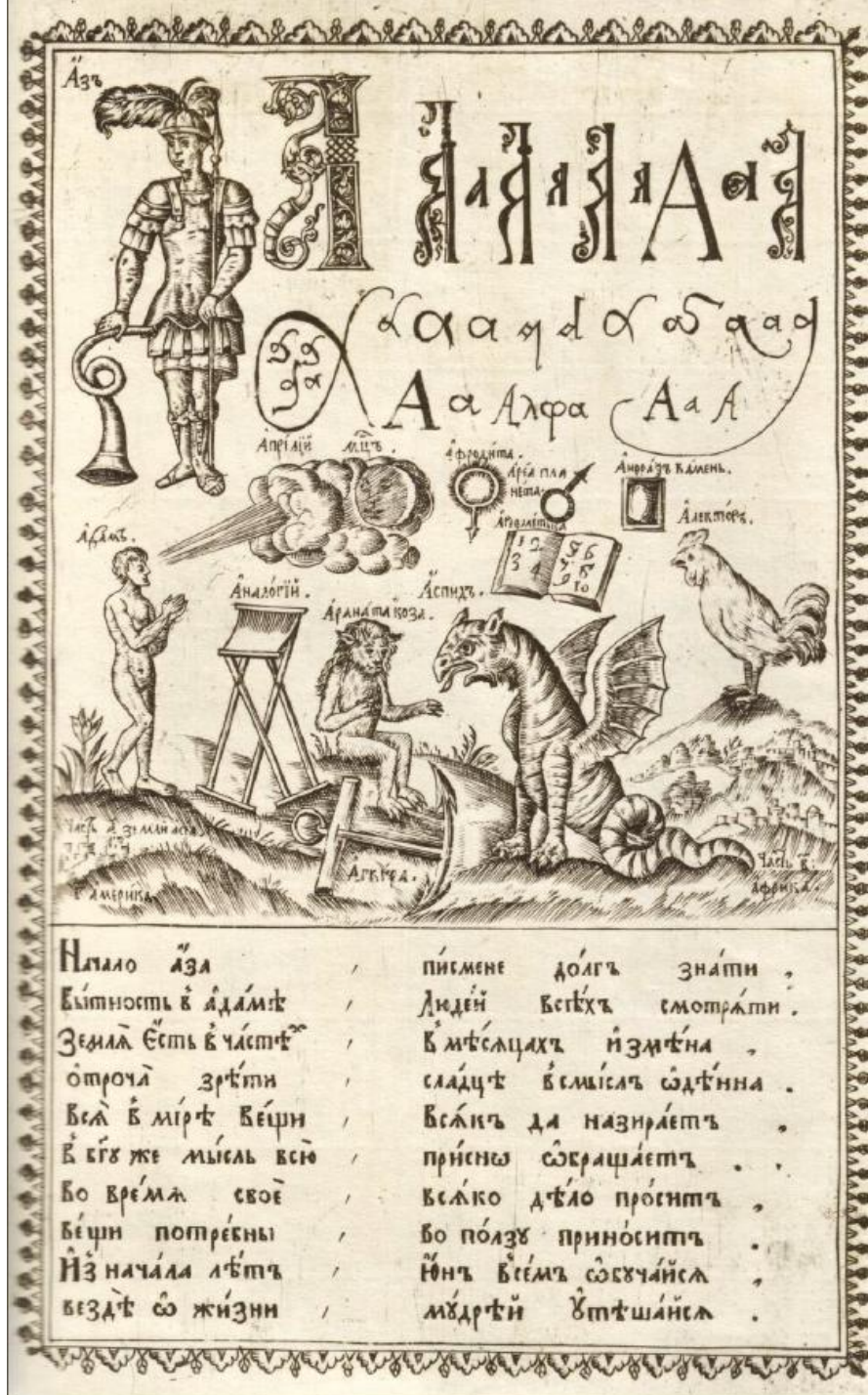
Что есть дднціо ?

Дднціо нѣн сложеніе есть , дѣд нѣн многнхъ числѣхъ во едно собраніе , нѣн во еѣнхъ переченъ совокупленіе .

Оудобнѣншаго же рѣдѣн , нѣн скорѣн сложеніа , подобѣтѣ прѣжде предложѣннѣ таблѣнѣ имѣтѣн ехъ раздѣлѣ тѣрѣн , дѣ всѣхъ числѣхъ сложеніе творѣтѣ нѣмѣн скорѣн нѣнзѣтѣннѣ , безъ всѣхъ раздѣлѣнѣнѣ нѣн .

Jazykové příručky k csl.

- Slabikáře, např.
 - 1637 (Vasilij Burcov)
 - 1694 (Karion Istomin)
 - 1701 (Fjodor Polikarpov-Orlov)
 - 1720 (F. Prokopovič: **ПѢРВОЕ ШЧЕНІЕ ОУРОКѢМЪ**)
- Slovník:
 - Po 1650 Dictionarium Latino-Sclavonicum (Je. Slavy nec'kyj, Arsenij Satanovs'kyj)
 - 1660-70 Řecko-slovansko-latinský slovník Je. Slavy nec'kého
 - 1684/1705 Johan Gabriel Sparwelfedt († 1727): Lexicon Slavonicum (csl.-lat.-švéd.)
 - 1704 **ЛѢЗІКОНЪ ТРЕЗЫЧНЫЙ** (F. Polikarpov-Orlov)
- Mluvnice:
 - 1648 přepracování Smotryc'kého mluvnice
 - 1721 nové vydání Smotryc'kého mluvnice – přepracování F. Polikarpova-Orlova (s didaktickým přepracováním **ЧИНЪ ТЕХНОЛОГІИ**), pokus o modernizaci jazyka, orientace a aktivní znalost (např. nepovinný duál), označuje archaismy
 - 1723 F. Maksimovič: **ГРАММАТИКА СЛАВѢНСКАА** pro Novogorodskou školu, stručnější, méně dublet



Revize Bible

- 1713-1720 zahájeny práce na rozkaz Petra Velikého, měly být srovnány s řeckým textem a přeložít jinak, je-li nutné (předpoklad aktivní znalosti csl.), v 1. fázi Sofronij Lichud, Feofilakt Lopatyn'skij z Volyně (rektor S-R-L akademie), Fjodor Polikarpov-Orlov (později ředitel tiskárny)
- Postupné omezení standardní csl. jen na církevní sféru (od 20. let), jinde velmi variabilní hybridní variety
- Text Bible modernizován
 - Omezení duálu (наю > намиъ)
 - Záměna 2.sg. aor. > pf. (чита > читалъ еси)
 - auxiliár u kondicionálu (аще бы восхотѣлъ > аще бы восхотѣлъ еси)
- 1741-50 poslední fáze práce, rozdílné přístupy k revizi textu, nakonec se přidrželi práce petrovských korektorů, snaha o paralelnost řeckých a csl. textů, ale bez výrazných grécismů
- Vydáno až **1751 (Alžbětinská Bible)** => dodnes normativní verze Pravoslavné církve
- Liturgické texty znovu revidovány nebyly > jazykové rozdíly mezi biblickými texty v liturgii a v Bibli
- Tato konečná fáze vývoje csl. se nazývá **synodální**

КНИГА ПЕРВАЯ : БЫТІА .
Сію книгу , Бытіа , Моѡсѣи нрече , и написа повелѣніемъ Гднимъ .
Нарицается же сице : Понже и рождѣніе всѣхъ (всѣхъ) содержнтъ ,
нба же и земли , и челоѣковъ , и бндимыхъ ихъ всѣхъ , и самое раа
насаждѣніе : Повѣствуется же , какъ въ Первыи ѡсѣ днѣ сотворѣнъ
ѣсть свѣтъ , Во второи же твердь , иже Бгъ нарече небомъ . Въ
третіи собралася воды , и свѣтъ суша : и собраніе ѡсѣ водъ , на-
рече моръ , сушъ же , нарече землю . И прорасти земля травъ сѣанью , и
всѣмъ древо . Въ четвѣртыи , произыде солнце и луна , и все чиноположеніе
звѣздъ : Въ пѣтыи , пернатыхъ и рыбъ и китовъ , иже въ водахъ рождѣ-
ніе . Въ шестыи , четвероногихъ и звѣрей и гадъ и скотъ , и созданіе
челоѣка по образу Бжю и по подобію . Въ седмыи же , почн Бгъ ѡ дѣлѣ ,
и благословн его . Ёсть же въ сн книзѣ Адамова престѣплѣніе , и ѡ раа
изгнаніе , Авелево же ѡ брата Каіна ѡсѣніе , и Енохово преложніе , и
строеніе ковчига , и бывшіи при Нои потопъ : столпотворѣніе же и раздѣленіе
языковъ , и разсѣаніе родъ , и изшество Авраамова ѡ Халдеевъ . Содерж-
нтъ же и превращеніе Содомана , и законоположеніе ѡ шербзаніи , и клятвъ
ѡсѣтобаніа Бжиа ко Аврааму : рождѣніе же Ісаака и Іакова , и ѡсѣхъ ѡ
негѡ патриарховъ : и какъ Авраамъ ѡсѣ поживѣ лѣтъ сто осмьдесѣтъ :
Ісманъ же , иже ѡ Агари рождѣннии , ѡмре сынъ лѣтъ ста тридсѣти и
седми . Какъ же Іѡсифъ преданъ бысть ѡ брати во Егѣпетъ , и ѡ каге-
танъ ѡ госпожи своеа , вверженъ бѣ въ темницѣ , послѣдн же властелинъ
всѣхъ Егѣпта поставаенъ бысть . По ихъ (сказывается) иншество Іакова
во Егѣпетъ , и сынъвъ егѡ числомъ седмидсѣти пѣти . И какъ тамъ пре-
бываше Іаковъ , и благословнѣхъ патриарховъ сынъвъ своихъ , ѡмре сынъ лѣтъ
ста четыредсѣти седми . И пренесено бысть тѣло егѡ , и погребено въ
земли Хананстѣи . Іѡсифъ же , по бывшемъ гадѣ во Егѣптѣ , поживѣ
лѣтъ шестидсѣтъ шѣсть , скончася сынъ лѣтъ ста десѣти , Заповѣдавъ
прежде ѡ костѣхъ своихъ , да нѣ та во гробѣ оцъ пренесѣна бѣдѣтъ .



1636
1708

Nicolae Milescu-Spătaru



MOLDOVA 5L

1998

Jiné variety

Úřední jazyk

- **Соборное уложение** 1649 – 1. tištěná kniha v úředním jazyce - stala se normou pro úřední jazyk
- Funkce úředního jazyka se rozšiřují: kromě akt a zákonů také zprávy vyslanců, překlady a učebnice pro carský dvůr (1637 Kosmografie Merkatora), noviny

ГЛАВА , ГЛА , ШЕДРЬЕ ДВОРЕ ЧТОБЫ НА ГДРЬЕ
ДВОРЕ НИШКОГО НИКАКОГО БИЧИНЕТВА И БРАНИ
НЕБЫЛО , А БИЕН , А , СТАТИН .

А КТО ПРИЦРЬКО ВЕЛИЧЕСТВѢ ВЕГО ГДРЬЕ ДВОРЕ ,
И ВЕГО ГДРЬСКИХЪ ПОЛАТА , КТО ШЕБЕЧЕТИ СЛОВО .
Б КТО В ГДРЬЕ ДВОРЕ , КТО ЗАДЕРЕТЪ , ИЗДЕРЗО
СТИ ОУДАРИТЬ РДКОЮ .
Г КТО ПРИЦРЬКОМЪ ВЕЛИЧЕСТВѢ , КТО РАНИТЬ ,
ИЛИ ОУБИЕТЪ ДО СМЕРТИ .
Д КТО ПРИГДРЬЕ , ВЫМЕТЪ НАКОГО КАКОЕ ОРУЖЬЕ ,
А НЕРАНИТЬ И НЕОУБИЕТЪ .
Е КТО В ГДРЬЕ ДВОРЕ , И НЕПРИГДРЬЕ , НАКОГО
ОРУЖЬЕ ВЫМЕТЪ .
Ж ЦРЬСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА В ДВОРЕ НИКОМУ ИЗОРУЖЬЕ
НЕИТРЕАЖТИ , И ОРУЖЬЕМЪ НЕХОДИТИ , ИЛИ КТО
СТРАЖА КТО РАНИТЬ , ИЛИ ОУБИЕТЪ ДО СМЕРТИ .
З КТО НАГДРЬЕ ДВОРЕ ОУЧНЕТЬ ХОДИТИ ОРУЖЬЕ .
И ГДРЬСКИХЪ ПРДЛѢХЪ , И ВОЗЕРАХЪ , РЫБЫ
НИКОМУ НАЗЕЛ НЕЛОВИТИ .

Вѣсти-Куранты

- První skoropisné rukopisné noviny, zhotovované vyslaneckým úřadem (Посольский приказ) => psány úředním jazykem
- 1600 nepravidelně, 1621 pravidelně
- Původně jen pro cara a bojarskou dumu, později se šíří i mezi širší společnost
- 1702 transformovány na *Вѣдомости* psané poluustavem (od 1710 část. graždankou)

Город Зевень¹ тѣрские² | Ракоцѣ³ сдали а их проводили до рѣбѣж[а] | тѣретцкогo а тѣретцкои воевода то послы|ша⁴ что к нему сила тѣрская идет на вы|рѣчкѣ и он опат насад поворотился город | опат осадит, а Рокаца то послыша⁵ | что такой страх идет⁶ и он прибрал | своих людеи чтоб емѣ 8 торского⁷ воево|ды Бархана дорогѣ⁸ сасѣсть⁹ чтоб | емѣ не проитить а что впред бѣдет | то время окажет.

Из города Лвндена из Аглинской земли | марта въ ПІ де <см. оригинал № 241>

Сеи город і вся земля | радѣтся что новой парламентъ въ КЕ м | числѣ поставлен бѣдет. а старомѣ | парламентѣ быт до пятаго на десят | числа. и ежеднь ещѣ сидят в дѣмѣ | и потом бѣдет навно в печатѣ что в ннешнем | времени учинитца. а в Ырлянской землѣ |л. 274| свидѣтельствуют¹ і подкреплеют² что имѣ с новым | парламентомъ заодно стоят а готовят | имѣ много тысяч людеи⁴ на помочь а из|бирают пѣт члвкѣ і написано которому из них | быт большому дѣла ради всяких⁵ росправ|ных⁶ дѣл |

|л. 278| И-Шпанской семли из Мадрилла города оеврала | въ КЗ де

Корол шпанской благословил дочь | свою по договорѣ за оранцѣжского короля | і воздал еи честь и имѣновал еи бѣди бла|гословенна в семѣ крѣстьянстве¹ величеством | и жалает² еи всяког³ счастья над⁴ еѣ самѣж|ствѣ и чтоб был постаанной нерѣшимой | вечной мир, и она на том добром поздра|влене емѣ со 8ничиженемъ поклонило|ся и прослесилася,⁵ а адмирал⁶ Кастилской | просит⁷ сто тысяч залотых червонных⁸ | для провожания а провожат еи бѣдет | арцѣх Медина дѣ Лосторег.

Из Рима пишѣт марта въ S де <см. оригинал № 247>

Часто | видают вечером звездѣ которона | побѣгает⁹ на восток, а всѣ¹⁰ оилософы | астрологские¹¹ о том недобромъ проро|чествуютъ. |

Beletrie

- 17. stol. — velký rozvoj beletrie
- Originální, překladová či kompilační tvorba.
- Jazykově kolísá od hybridního jazyka po jazyk podobající se živému

СКАЗАНИЕ И ПОХОЖДЕНИЕ О ХРАБРОСТИ, О МЛАДОСТИ,
И ДО СТАРОСТИ ЕГО БЫТИЯ, МЛАДАГО ЮНОШЫ
И ПРЕКРАСНАГО РУССКОГО БАГАТЫРЯ,
ЗЕЛО ПОСЛУШАТИ ДИВНО, ЕРУСЛОНА ЛАЗАРЕВИЧА

Бысть во царствѣ царя Картауса Картаусовича дядюшка ево, князь Лазарь Лазаревичъ, а жена у него Епистимия, а сына родила Еруслон Лазаревича. И какъ будетъ Еруслонъ Лазаревичъ четырехъ лѣтъ по пятому году, и сталъ ходить на царев дворъ и шутить шутки не гораздо добры: ково хватить за руку — у того рука прочь, ково хватить за голову — у того голова прочь, ково хватить за ногу — у того нога прочь.

И тутъ промеж себе князи и боляре и сильные гости учили совѣтъ сотворяти: «Поидемъ мы бити челомъ к царю Картаусу Картаусовичю, и речемъ ему: „Есть у тебя, царю, дядюшка князь Лазарь Лазаревичъ, а у него сынъ Еруслон Лазаревич, и ходить он ко царю на двор, и шутить шутки с нашими детьми не гораздо добры: ково хватить за голову — у того голова прочь, ково хватить за ногу — у того и нога прочь”». И что зговорить царь Картаусъ ко своему дядюшке: «Гой еси дядюшка Лазарь Лазаревичъ! Есть у тебя сынъ Еруслон Лазаревичъ, и он ходить ко царю на дворъ, и шутить шутки не гораздо добры; и сынъ твой во царствѣ не надобенъ, — лутчи ево вонъ выслать ис царства».

И тутъ *стал* князь Лазарь Лазаревичъ, услышал от царя Картауса Картаусовича себѣ слово кручинное, поѣхал от царя невесель, повѣсил свою буйну главу ниже плечь своих.



Hetmanát (v rámci Ruska)

Církevní slovanština

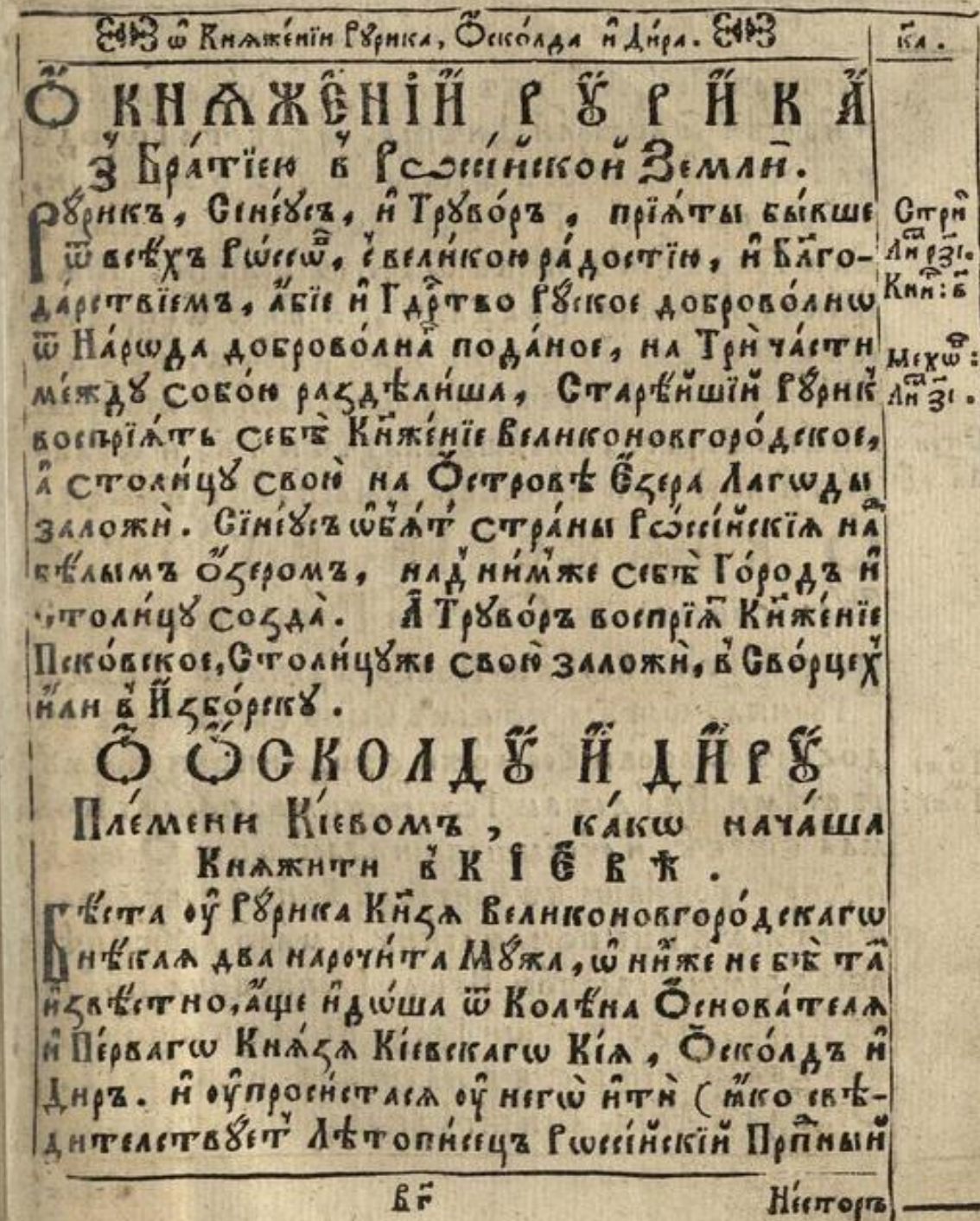
- **Liturgie a církevní spisy:**

- používána dále kyjevská csl.,
- Drobné rozdíly proti moskevské
 - Pravopis; např. кровѣ vs. кровь, плачѣ vs. плачь, црѣ vs. црь, рци vs. рцы
 - Přízvuk, např. дръгій дръгій
 - Morfologie, např. мрежа — мрежи
 - Různé archaismy, ukr. průniky.

- **Literatura a odborné spisy:** csl., ruténština, hybridní jaz., např.

- drama (csl. - Царство натурѣ людской),
- poezie (csl.: Ioan Velyčkovs'kyj),
- hybridní: rétorika (Ioannikij Haljatovs'kyj: Ключъ раздмѣнїа)

- **1720** nařízeno tisknout pouze knihy shodné s moskevskými vydáními.



Ruténština

- 1722 (první) Maloruské kolegium – kontrola práce hejtmana
- Hejtmanský úřad poprvé zrušen 1734, definitivně zrušena autonomie 1764
- částečně stejné žánry jako csl. kromě liturgie
- Administrativní jazyk do 1734, některé dokumenty hybridní
- Letopisy:
 - rutén. *Лит. Самовидця, Величка* (víc csl.)
 - csl. s rutén. vlivem: *Лит. Грабянки*

1.2 'лист'

5

1700 р., січня 11, Глухів

Оригінал. Відділ рукописів ЦНБ АН, ф. І, од. зб. 50943

Пану Івану Дороше(н)ку, знатному товаришови во(й)сковому¹

Пане Дорошенку(.)!

Не престаєть насъ стужати плачливими своїми супликами (.) Миха(й)ло Сахненко (.) что в м(ст) (:). наказа(н)но(и) з(ъ) Суду во(й)скового енералного сумми по(л)торы тисячи золотихъ ему о(т)давати не хочешъ (:). Если теды в м(ст). не боишъся нашо(й) гетма(н)ско(й) вѣрхно(ст)и(.) то принамнѣй боячися Бѣга(.) оному з(ъ) Суду во(й)скового[о] енералного наказа(н)ную сумму всеконечне о(т)дай(.); кѣды (ж) еси вѣти * тоєй сумми грошей оному уистити не похочешъ(.) а намъ будетъ впредь о томъ о(т) него занесе(н)на жалоба(.) теды не безъ наганы наказанія и трудности тоє о(т) насъ вѣти будетъ. Декляруємъ(.) И его (ж) в(ъ) сохраненіє Гѣду * Бѣгу поручаемъ(.). З Глухова януа(р) (:). 11 року 1700.

Вѣти * ласкавы(й) Іванъ Скоропа(д)ски(и), гетма(н) Во(й)ска его црско(г)[о] прѣ(с)тло(г)[о] влчтва * Запо(р) (.)

Šíření vsl. redakce

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄ ၁၄

၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀ ၁၀၀၀

ലൻ ലാ ലു ലു ലു ലു ലു ലു ലു ലു ലു ലു

എൻ ഐ എസ് എസ് എസ് എസ് എസ് എസ് എസ് എസ് എസ്

$\mathbb{Z}_m$ $\mathbb{Z}_2$ $\mathbb{Z}_8$ $\mathbb{Z}_3$ $\mathbb{Z}_4$ $\mathbb{Z}_{12}$ $\mathbb{Z}_5$ $\mathbb{Z}_6$ $\mathbb{Z}_9$ $\mathbb{Z}_{10}$

പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ പെർ

འོ་ཀྱ འོ་ཁ འོ་མ འོ་ཚ འོ་ལ འོ་ཤ འོ་རྩ འོ་ལྷ འོ་ཡ འོ་མེ

മിൻ മിറ മിട മിട്ട് മിറ മിറ മിട മിർ മിറ മിർ

മേന വേദ വേദ വേദ വേദ വേദ വേദ വേദ വേദ വേദ

● 必 須 認 明 商 標

Polsko-litevská Unie

- Církevní slovanština

- kyjevská csl. používána uniáty a pravoslavnými, uniáté původně používaly tytéž knihy jako pravoslavní
- 1692 řecko-katolický Služebník C. Žachovského (Vilnius – Supraśl) – začátek uniatské tradice
 - Prohloubeno 1720 Zamojský synod
- Centra prav. knihtisku: Mahil'ou, Lvov
- Centra uniat. knihtisku: Vilnius, on 1692 Supraśl
- Klesá znalost csl. – produkovány jen liturgie a učební pomůcky, pomocný jaz. latina, polština, 1722 Lexikon csl.-pol.

- Ruténština:

- Nahrazena v administrativě na Litvě polštinou 1696
- Uniatský katechismus z r. 1722, po celé 18. stol. v katechetických tiscích (i modlitby a písně) v Suprašli, Unevě a Počajevě

ГЛАВА ПЕРВАЯ.
О Сакраментѣ или Таинствѣ.
Что значить Сакраментъ, или Таинство?
Ѡвѣтъ .

 Сакраментъ три речѣи значить, а. Таинство Божіе; о которой иже глѣтъ Писмо Стое въ Книгѣ Тогои, въ Главѣ 61. Таинство Парисъ сокрыти егда еста. То еста Таемниство, или Секретъ. б. Сакраментъ или Таинство, значить присягу, которого слова Сакраментъ въ мѣсто присяги, заживаютъ Каноны стѣи, якоже пишетъ: С. Si Juraamenta. г. Сакраментъ значить ризъ стѣю, и о тѣхъ Сакраментѣхъ, маемо молити, а не о двѣхъ первыхъ.

Что еста Сакраментъ?

Ѡвѣтъ. Сакраментъ естъ знакъ неомысленъ, дающій намъ ласку Божію, и боли Гда ншого Ісѣа Хѣа, иже при Вознесѣніи своемъ Ѡбѣщѣи Ѡ Апѣлѣ, въ знаменіе мѣти къ намъ, даде Сакраментъ, и ниже въ семъ мѣрѣ ласки, а въ Нѣѣ хвалы вѣчно дождѣемъ.

Кто постанови Сакраментъ.

Ѡвѣтъ. Гда ншѣ Ісѣ Хѣ, постанови Сакраментъ; а

Uherská Rus

- 1646 Užhorodská unie:
 - uniatská církev v Uhersku,
 - 1726 synod v Egeru – stabilizace po vzoru PLU
- Církevní slovanština
 - původně vychází z trnovské (pův. bulharské) csl. z místními vlivy
 - Po Užhorodské unii zvítězila kyjevská csl.
 - Centrem knihtisku Trnava (1696-1729)
- Hybridní jazyk
 - Joseph de Camillis: 1698 Katechismus, 1699 Bukvar: vytvoření hybridního jaz. na zákl. csl. a místních nářečí => neujalo se, dále používána csl. podle Smotrického, hybridní jaz. občas v kázáních
 - Katechetické sborníky (např. ugljanské rukopisy)

ПРѢМОКА ДО ДУХОВНЫХЪ.

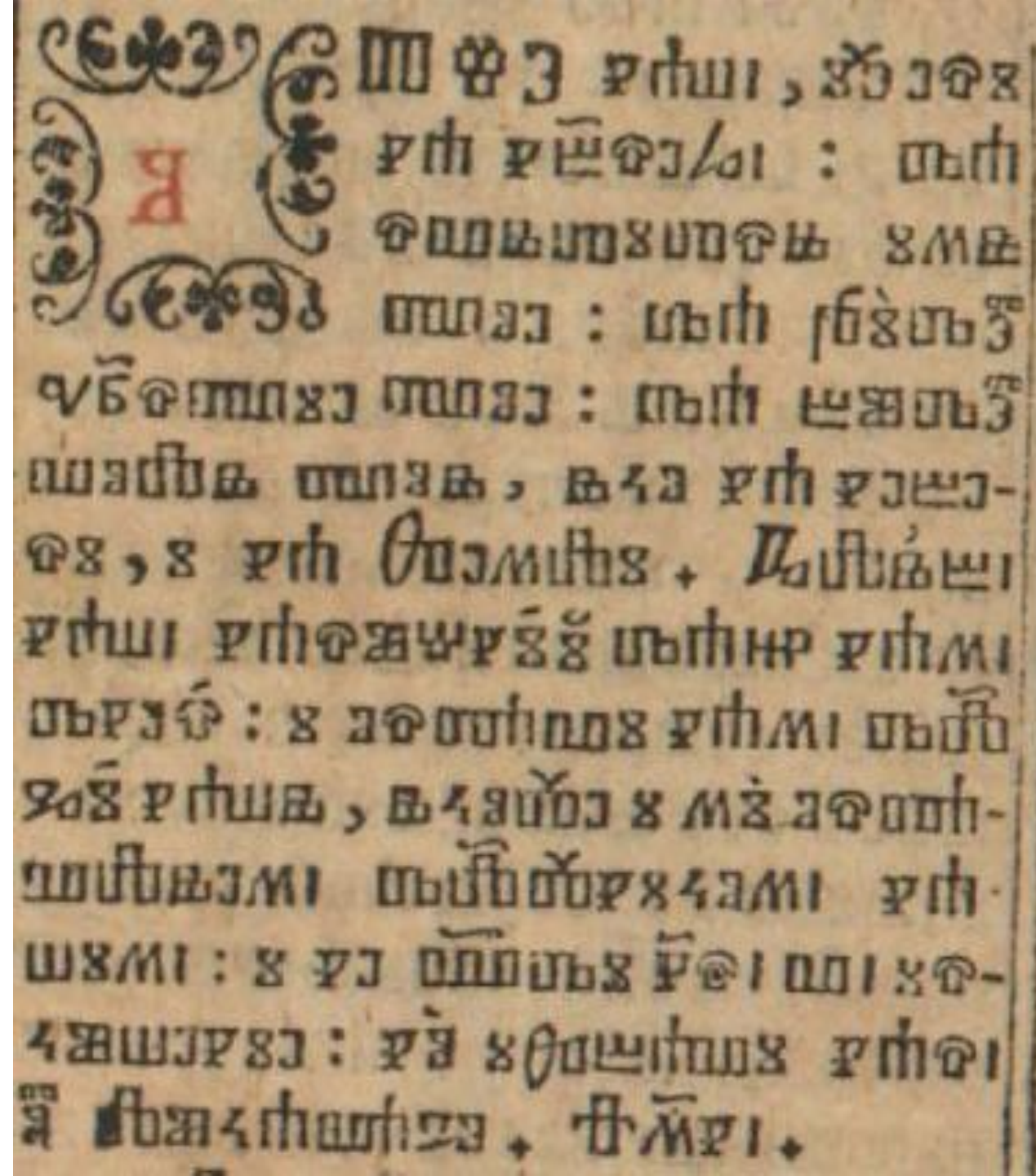


Къ мѣ памяти маѣмо ѿ
Оной Апостолской нащѣ, ко-
торю создаз избранный Павелъ
Свѣтъ zostавѣ къ мѣ Еппомъ
мѣвичи : [а] Подобаѣ Еппу безпорочну
быти, ѿкоже Бжѣю строителю, и несебѣ
оугаждающу, не дерзну, не напросниѣ,
не гнѣбаниѣ, не пѣаници, не бѣици, не
скѣростыжатиѣ. но строиннолюбиѣ,
Бгѣлюбиѣ, цѣломудрѣниѣ, праведнѣ, прѣ-
бнѣ, воздержатиѣ. держащимуся кѣр-
наго словесѣ, по оучѣниѣ, да снѣиѣ бѣдѣ,
и посучати къ заракомъ оучѣниѣ и проти-
вѣщѣиѣи обличати. Такѣи къ Духовнѣи,
которѣиѣи вѣторыми Пастырыми словеснѣи
овѣцѣ, и строителыми слова Бжѣого, и Са-
кramѣнтоу ѿ Хрѣта Гдѣи постановленѣи,
маѣте тѣюжѣ нащѣ въ памяти держа-
ти, и вѣдѣти ѿи житѣи провѣдѣти.

[а] Тѣ. Глав. ѿ.

Chorvatsko

- 1622 založena v Římě *Congregatio de Propaganda Fide* - úkolem je šíření katolicismu mezi ostatní konfese
- Krize chorvatského tiskařství v chorvatské csl., kněží si stěžují v Římě, že obyvatelstvo používá protestantské a pravoslavné příručky
- Řím pomocí uniatských a chorvatských kněží rozhodne, že pro oslovení obyvatel z konkurenčních konfesí se bude používat nejprestižnější **kyjevská csl.**, ale je **zachována hlaholice**. Tisk centralizován v Římě
- 1648/1688 *Breviář/Časoslov* (Rafael Levaković a Metodij Terlec'kyj) obsahuje rysy kyjevské csl., 1631/1706 Misál převládá konzervativní pravopis
- 1741 Misál (*Matej Karaman*), 1753 slabikář ve dvou písmech – v **synodální csl.**, kompletní paralelnost hlaholice a cyrilice pomocí diakritiky
- Poslední vydání 1791, nepřijato místním obyvatelstvem > přispělo k úpadku hlaholské liturgie
- Definitivní návrat k archaizované chorvatské csl. až 1881/1893



Srbsko

- Po tureckých válkách se dostane dnešní Vojvodina/Banát do Habsburské monarchie (1690), kam se přestěhuje řada Srbů z jihu.
- Existuje tlak katolizovat pravoslavné obyvatelstvo, navíc knihy jsou dodávány jezuity
- 1718 a 1721 Metropolita **Mojsej Petrovič** se obrací o **poslání pravoslavných knih v slovanském jazyce** k Petru Velikému => 1722 pozitivní odpověď
- 1726 učitel Maxim Suvorov přináší základní příručky csł. (Smotrického mluvnici z 1721, Lexikon trejazyčnyj a Pervoje učeniye otrokom) => knihy jsou pak znovu tištěny i v Banátu
- Od 1726 v liturgické praxi **převzata synodální csł.** místo původní srbské (resavské) csł.
- Produkce většinou liturgická a učebnice, ale jsou i světská díla (např. učitel Manuil Kozachyn'skyj - prof. kyjevské akademie: **Трагедія... о смерти послѣднѣго царя сербскаго Уроша Патаго** 1733)
- 1768 rozděleny funkce** mezi synodální csł. (liturg.) a slavenosrbský jaz. (svět.) – hybridní varianta mezi synodální csł. a vern. srb.



ДѢИСТВІЕ Я.

ІВЛЕНІЕ І.

СТЕФАНЪ ПЕРВОБѢНЧАННЫЙ КРАЛЬ ПОКАЗУЕТЪ
СВОЙ РОДЪ, И ПЛЕМЯ, Ѣ КЪДЪ, И КАКЪ ПРОИЗЫДЕ.

КРАЛЬ СЪМЪ.

АЩЕ КТО ВОПРОСИТЪ МЯ, КТО ЯЗЪ, И Ѣ КЪДЪ
ЄСМЪ, ПЛЕМЯ МОЕ БЛЕНЪ, И МОЮ ПОРОДЪ,
ХОЩЕТЪ МѢѢ ПОЗНАТИ: ЯЗЪ БЛАЖЕННА РОДА,
И БОГОМЪ ПРОСЛАВЛЕННА; ЕЕ МОЯ ПОРОДА.
ѢРАСЪ ЄСМЪ БЛАЖЕННАЯ ИЗЪ АЩЫ СТЕФАНА
ПРЕСВѢТЕРА ВЕЩЕГНА, ПРАДѢДА БЛАЖЕННА.
ВМѢЖЕ БОГЪ ДАРОВА СЫНА ДУКОМИРА
МЪЖЕСТВЕННА, БѢЖАННА, ЛЮБИТЕЛЯ МІРА.
ОНЪ ПО СЕБѢ ѢСТАВИ ЛЮБИЗНАГО СЫНА,
ПО ИМЕНИ УРОША, И ТОГО ЄДИНА.
УРОШЪ ПАКИ ПОРОДИ ТИХОМИЛА СЛАВНА,
И ЗА НИМЪ ЧЕДОМИЛА ПО ВСЕМЪ ПОХВАЛНА.
ТИХОМИЛА ПРОСЛАВИ БОГЪ ВЪ ЧАДОРОДѢ:
ЗАНЕ ПОДАДЕ ЄМЪ Ѣ ЄГѢ ПОРОДИ,
ЧЕТИРИ КРАСНЫ СЫНЫ ЗАБІДЪ ПЕРВАГО,
СРЕТИМИРА ПРЕКРАСНА ТОГОЖДЕ ВТОРАГО.

А 2

ПОСЛА-

Bulharsko

- Knihy v resavské csl. do 60. let 18. stol. s rostoucími vsl. rysy
- Do Bulharska se v 17. a 18. stol. dostávalo stále více tištěných knih z východoslovanských oblastí.
- Místní rukopisy hlavně v hybridním jazyce
- **Východoslovanská csl.** prestižní =>
 - Synodální csl. přejata jako liturgický jazyk
 - Směs synodální csl. a mluvené bulharštiny (**славенобългарски**) do zač. 19. stol. světský jazyk

СЛАВА ТЕБѢ БОЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

Дарю небесный, оутѣшителю, дѣше истины, иже вездѣ съи, и вса исполнаи, сокровище благихъ, и жизни подателю прїиди и вселиса въ ны, и очисти ны ѿ всакиа скверны и спаси блаже дѣшы наша.

Свѣтый бже, свѣтый крѣпкій, свѣтый безсмертный; помилуй насъ. (трижды) Слава оцѣ и сынѣ и свѣтомѣ дѣхѣ, и нынѣ и прѣснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Пресвѣтаа троице помилуй насъ: господи очисти грѣхи наша: владыко прости беззаконїа наша: свѣтый посети, и исцѣли немощи наша имени твоего ради.

Základní bibliografie

- Babič, V.: Vzhodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih knjig v 17. in 18. stoletju. *Jezik in slovstvo* 42, 1996-1997, 2-3, 55-72.
 - Getka, J.: *U progu modernizacji. Ruskojęzyczne drukarstwo bazylikańskie XVII wieku*. Warszawa 2017.
 - Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
 - Šašerina, Svetlana. *Dva ugljanske rukopisy poučeni i a exempli z 17. storočja = Dve ugljanske rukopisi poučenij i pritič XVII veka*. Prvé vydanie. Bratislava: Veda, 2019.
 - Trunte, N. H. *Славенскій языкъ. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavische in 30 Lektionen. Band 2*. München 1998.
-
- Алексеева, Е. В. Польское влияние в России XVII века. *Вестник Пермского университета* 2, 25, 2014, 14-21.
 - Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
 - Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
 - Кузьмина, Е. А. Коррекция системы норм грамматики Мелетия Смотрицкого 1619 г. В грамматике 1648 г. *Вестник Московского университета*, сер. 9. Филология, 2011 № 6, 84-96.
 - Милановић, А.: *Кратка историја српског књижевног језика*. Београд 2004.
 - Горобець, В. Й. (ed.): *Ділова документація Гетьманщини XVIII ст.* Київ 1993.
 - Білецький, О. І. (ed.): *Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.)*, Київ 1967.
 - Успенский, Б. А. *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*. Москва 2002.

БЛАГОДАРЖ О ЛЮБОСЛЫШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!